Porównanie tłumaczeń Psalmów 139:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zobacz, czy nie ma we mnie (jakiejś) bałwochwalczej drogi,\* A prowadź mnie drogą odwieczną!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zobacz, czy nie ma we mnie czegoś, co Cię rani, I prowadź drogą wypróbowaną od wieków! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zobacz, czy *jest* we mnie droga nieprawości, a prowadź mnie drogą wieczną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I obacz, jeźli droga odporności jest we mnie, a prowadź mię drogą wieczną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A obacz, jeśli droga nieprawości we mnie jest i prowadź mię drogą wiekuistą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i zobacz, czy nie podążam drogą nieprawości, a prowadź mnie drogą odwieczną! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zobacz, czy nie kroczę drogą zagłady, A prowadź mnie drogą odwieczną! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zobacz, czy nie idę drogą niegodziwą, poprowadź mnie swą drogą odwieczną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zobacz, czy idę drogą nieprawą, poprowadź mnie drogą odwieczną! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zobacz, czy nie znajduję się na drodze zagłady, prowadź mnie drogą odwieczną. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Patrz, czy jest we mnie droga przekory, i po drodze wieczności mnie prowadź. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i zobacz, czy jest u mnie jakaś droga bolesna, a prowadź mnie drogą czasu niezmierzonego. |

1. 1) Lub: (1) drogi mogącej wywoływać ból, ּדֶרְֶך־עֹצֶב (derech-‘otsew); (2) (jakiejś) bałwochwalczej drogi, ּדֶרְֶך־עָצָב (derech-‘atsaw); (3) niegodziwej drogi, ּדֶרְֶך־עֹקֶב (derech-‘oqew); G: drogi bezprawia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 1:6</x>; <x>230 86:11</x>; <x>300 6:16</x>; <x>300 18:15</x>; <x>470 7:13-14</x>; <x>500 14:6</x>; <x>650 10:20</x> [↑](#footnote-ref-3)